

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA  
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006  
(MAIORES DE 23 ANOS)**

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>PROGRAMA DA PROVA DE</b> | Alemão   |
| <b>CURSO</b>                | Licenciatura em TRADUÇÃO   |
| <b>PRESIDENTE DO JÚRI</b>   | Presidente: Prof <sup>a</sup> Ana Maria Bernardo<br><a href="mailto:linguas.literaturas@fcs.unl.pt">linguas.literaturas@fcs.unl.pt</a> |
| <b>DEPARTAMENTO</b>         | LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS  |
| <b>ANO LECTIVO</b>          | 2020/2021  |

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA**

**ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

TEMA 1: Vida quotidiana (Imprensa, Texto generalista ou Informativo, Cultura)

TEMA 2: Literatura (Texto Literário)

TEMA 3: Ciência e Técnica (Texto Científico ou Técnico)

TEMA 4: Economia (Texto Económico)

**Nota: Só é permitido o uso de dicionários monolíngues**

## **BIBLIOGRAFIA**

- Barrento, João, O Poço de Babel: para uma poética da tradução literária, Lisboa, Relógio d'Água, 2002.
- Bassnet, Susan, Translation Studies, London, Methuen (trad. port. Estudos de Tradução, Lisboa, F. C. Gulbenkian), 1991.
- Bernardo, Ana Maria, "Para uma tipologia das dificuldades de tradução" in: RUNA, 27, Porto 1997-98, pp. 75-94.
- Fluck, Hans Rüdiger, Fachsprachen: Einführung und Bibliographie, 5ª ed. rev. e aum., Tübingen, Francke, 1996.
- Schmitt, Peter A., "Die Eindeutigkeit von Fachtexten. Bemerkungen zu einer Fiktion" in: Snell Hornby (ed.), Übersetzungswissenschaft eine Neuorientierung, Tübingen, Francke 1986, pp. 252-282.

## **CALENDARIZAÇÃO:**

| <b>PROVA</b>  | <b>DIA</b> | <b>HORA</b> | <b>LOCAL</b>            |
|---------------|------------|-------------|-------------------------|
| Prova Escrita | 17-06-2020 | 9h00-11h00  | Gab. 1.27 (B1, 1ºandar) |
| Entrevista    | 02-07-2020 | 9h00-11h00  | Gab. 1.27 (B1, 1ºandar) |

## **CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:**

Apreciação do Curriculum Vitae (40%):

- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal;
- Actividades de interesse cultural e/ou profissional relacionadas com a área de estudos escolhida;
- Actividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40 %):

- Capacidade de compreensão do tema e do seu contexto histórico e cultural;
- Tratamento da informação disponível e sua adequação ao tema escolhido;
- Capacidade para elaborar um discurso coerente e bem estruturado;
- Clareza e correcção da expressão linguística

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Motivação e empenho para se aperfeiçoar nas suas capacidades expressivas;
- Vontade genuína de aprender

## **COMPOSIÇÃO DO JÚRI:**

**Presidente:** Prof<sup>a</sup> Ana Maria Bernardo

**Vogal:** Prof<sup>a</sup> Gabriela Fragoso

**Vogal:** Prof Fernando Clara

**Vogal suplente:** Dr Rolf Köwitsch (não doutorado, mas docente de tradução e especialista de língua alemã)